

Jubal.

(E. Josephson. Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.
English words by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 35 N^o 1.

Tranquillo assai

1. Ju - - bal sieht den Schwan dort
2. Ju - - bal marked a swan that
3. Ju - - bal säg en sva - - na

tenuto

flieh'n, ü.berm Was - ser auf - wärts zieh'n, span - nte flugs den Bo - gen.
flew O'er the wat - ers, wide and blue. Straight his bow was lift - ed.
fly öf - ver vatt - net högt mot sky, spän - de ha - stigt bå - gen.

meno tranquillo

mp

Kling! die Seh - ne schwirrend klang! to - deswund der Vo - gel sank
Clang! the bowstring sped the dart, Fell the swan with stricken heart,
Klang, ljud strän - gen som en il fo - geln, träf - fad af en pil,

a tempo

mp

nie - der auf die - Wo - gen.
 On the Wat - ers - drift - ed.
 föll att dö på - vå - gen.

pp

Ad.

Giusto.
p

Son - - - - - ne schwand zur
 Sank - - - - - the swan as
 So - - - - - len sjönk i

sel - ben Stund', Pur - - - pur füllt des
 day was done Crim - - - son glowed the
 sam - ma stund, pur - - - pur dränk - te

Him - mels Rund, Wip - fel hörst du
 set - ting sun, Soft - ly stirred the
 him - lens rund, lun - den hör - - - des

un pochett cresc.

säu - seln;
wil - lows;
su - sa.

mf *dim.*

Red. * *Red.*

Wei - che Win - des -
Rose a wind that
och en ljuf me -

poco f

Red. *

me - lo - dien - lind - um Ju - bals
whisp' - ring low - Gent - ly played on
lo - disk vind smek - te sak - ta

mf

Red. *

Wan - ge zieh'n, Wel - len leis sich
Ju - bals brow, swept a - cross the
Ju - bals kind, for att bö - ljan

mf

Red. *

kräu - - - seln.
 bil - - - lows.
 kru - - - sa.

Schwan — nun
 Sang the swan:
 Sva - - - nen

mezza

sang: „Welch — sü — ßer Klang, Jüngling, dei — ner Wehr — ent —
 Ah! „how — sweet a note, Ju — bal, ere thine ar — row
 sjöng: „hvad — ljuf — lig klang, yng — ling, från ditt va — pen

sprang, der-en Pfeil'mich fäll.ten? Sait' an Sait' du
 smote, from thy bow came ring-ing! String to string thou
 sprang när du grymt mig fäll.de? Sträng till sträng du
a tempo

meno tranquillo

mp *fz* *p*

(♩ = ♩) *Giusto.*

schlin - gen muß, spiel' sie dann der Welt zur
now - shalt bind, *Mus - ic* make for all - man -
 bin - da skall, spe - la så för verl - den

p

Red. *Red.* *Red.*

Lust, preis' den Herrn der Wel - ten!¹⁴
kind, *God's high prais - es - sing - ing.*¹⁵
 all, pri - sa ska - parns väl - de!¹⁶

poco stretto

mf

Red. *Red.* *Red.* *

Sang - da Ju - bal:
 Ju - bal an - swered:
 Sjöng - så Ju - bal:

a tempo

dim.

Red. * *Red.* * *Red.* *

„Schwan - so weiß, ich komm dei - nem Tod - zum Preis -
 „Swan - so white, Here I'll come when falls - the night -
 „sva - na hvit, hvar - je qväll jag vän - der hit -

f

mezza

her all.nächt - lich wie - der.
 Mourn thy death in sun set's fire.
 att dindöd be - sjun - ga.

mp. *pp.*

Ad. *

dolce

Ad. *

Ad. *

Ad.

Giusto.

p

Denn _____ du leg - test mir _____ ins
 Thou _____ hast laid up - on _____ my
 Ty _____ du la - de till _____ mitt

Herz _____ Sai - ten - spie - les Lust und
 heart _____ Bur - den of the mins - trel's
 bröst _____ strän - ga - spe - lets ljuf - va

Red.

Schmerz, _____ auf die Lip - pen Lie - der.
 art, _____ Made my song - less bow a lyre.
 tröst, _____ sän - gen på min tun - ga.

Red.

Red.

Theodora. Teodora.

(Bertel Gripenberg.-Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)
(English Version by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 35 No. 2.

Moderato.

mezza

Es knistert von
The rustling of
Det fra-sar af

pp
sempre una corda

8...: *
8...: *

Sei-de, es schim - mert von Ru - bi - nen, es flu-tet in
sa-mite The flash of red rub - ies, And soft un-du-
sil-ke, det strå - lar af ru - bi - ner, det böl-jar af

8...: *
8...: *

blen-den - - - dem Gold - - - bro - kat,
la-tions of gold bro - cade.
blän-dan - - - de guld - - - bro - kad

segue

8...: *
8...: *
8...: *

und still in der Nacht ruht vom
En - fold - ed in si - lence, and
 Och nat - ten är stil - la och

Voll - mond — be - schie - nen im Schimmer des
white in — the moon - light, Th'im - per - ial
 full - må - nen ski - ner i glans öf - ver

Kai - sers ge - walt — ge — Stadt.
cit - y is hushed in — sleep.
 kej - sa - rens stol - ta — stad.

più p

Schwarz dek - ken die Schatten die
 The sha - dows lie thick - ly on
 Och skug - gor - - - - na fal - la så

duf - ten - - - de - Flo - - ra, der Stra - ßen ge -
 street and - - - on - ter - - race, On pale, pol - - ish'd
 mör - ka - - - och sto - - ra på ga - tor - - nas

glät - te - - - ten Mar - - - mor - stein -
 mar - ble and carv - - - en - - stone.
 glät - ta - - - de mar mor - sten -

mezza

da
 Who
 hon

ppp

kommt sie, unsre Kais'rin, es na-het The.o -
com-eth? 'Tis the Empress, ad - vancing, The.o -
 kom-mer, kejsa - rin - nan, hon nal-kas, Te.o -

do - - - ra in Voll-mon - - - des schimmerndem,
 do - - - ra! The moon lights her path-way with
 do - - - ra, i full må - - - nens skim-ran-de,

zit - tern-dem Schein.
 sil - ver - y beams.
 skälf - van - de sken.

Ja - The - o - do - ra naht in der
 Lo, swift - ly The - o - do - ra my
 Nu, nal - kas Te - o - do - ra min

Nacht mei - nem Gar - - - ten, wo
 gar - den ap - - - proach - - - es, Where
 lustgård i nat - - - ten, när

una corda

pp

Mor - - - gen - - - lan - - - des Ros' hebt ihr blut - ro - tes
 East - - - ern ros - es scat - ter their leaves red as
 ös - - - ter - - - lan - - - dets ro - sor stå rö - da som

Red.

Blatt wo murmelnd sie Spring - - - brun - - - nens
 blood, And mus - ic of foun - - - tains is
 blod, och svagt sor - lar spring - - - brun - - - nens

Red. *

Was - ser er - war - ten und Mondlicht er - zit - tert ob
 heard in the dis - tance, While Ash - ta - - - roth's sta - tue in
 plas - kan - de vat - ten, Och man - lju - - - set dall - rar kring

Red.

più p

A - sta - rots Stadt - da kommt sie mit schlei - chen - den
 moon - light is bathed. With soft stealth - y foot - steps my
 As - ta - rots stod hon kom - mer med smy - gan - de

Trit - ten, die knar - - - ren so
 Empress draws near - - - er, I
 fot - steg som knar - - - ra så

pppp

lei - - - se, so leis' auf der Park - we - ge Sand, sie
 hear the light sweep of her robes as she moves; With
 sak - - - ta, så sak - ta på gån - garnas sand, hon

naht sich mit Glie - - - dern, die be - ben und har - ren in
 limbs that are tremb - - - ling She comes to the trysting, A -
 nal - kas med lem - - - mar som skälf - va och dar - ra af

lo - dern - - - der Lü - ste ver - zeh - ren - - - dem Brand.
flame with a passion con - sum - ing and fierce.
 lä gan - - - de lus - tars o - mätt - li - - - ga brand.

ppp

8^{va} Led. *

The - o - do - ra, ich will küs - sen dei - ne
 The - o - do - ra, I will kiss thy lips so
 Te - o - do - ra, jag vill kys - sa di - na

ppp

8^{va} Led. *

Lip - pen, die da schal - ten und küs - sen und schmeicheln zur
 ard - ent, yet faith - less, car - ess - ing, con - demn - ing in the
 läp - par, som be - fal - la och kys - sa och smi - la i

pp

8^{va} Led. *

sel - - - ben Se - kund'; Mei - ne
 same fleet - ing hour. My
 sam - ma se - kund, kej - sa -

segue

8^{va} Led. *

Kais'-rin, ich will küs-sen den höh-ni-schen,
Empress, I will wel-come thy cold scorn-ful
 rin-na, jag vill kys-sa din hå-nan-de,

8.....:

kal-ten und dur-sti-gen, hei-ßen, ver-
kiss-es, The tor-ment and thirst of a
 kal-la och tör-stan-de he-ta, för-

8.....:

rät' - - ri-schen Mund. Ich will
fat - - al de-sire. I will
 rä - - dis-ka mun - jag vill

poco piano

8.....:

trinken dei-ne Blik-ke, die zwin-gen und
drink in thy long glanc-es that lure and com-
 dricka di-na blic-kar, som tvin-ga och

8.....:

trü - - gen, ich will füh-len dein brand.ro - - - tes,
pel me, I will toy with thy tress-es of
 su - - ga, jag vill sme-ka ditt eld . rö - - - da,

duf - - - ten . des Haar.
gleam - - - ing red gold.
 dof - - - tan . de här.

sempre ppp

The - o - do - - - ra, ich will
The - o - do - - - ra, I will
 Te o - do - - - ra, jag vill

4 mezzo forte

molto cresc. *f* *meno f*

trau'n dei - nen Schwü - ren, die lü - - - gen, will ver -
 trust in thy false, per - jured pledg - - - es, and for.
 tro di - na e - der, som lju - - - ga, jag vill

sempre ppp

8.....
 Led. * * *

ges - sen des Tod's, der Dir folgt im - mer.
 get that thy fav - our brings ru - in and
 glöm ma för - därf. vet, som föl - jer ditt

8.....
 Led. * * *

dar!
 death!
 spar!

dim possibile

8.....
 Led. * * * *